

(定訳)

## 観光旅行のための通関上の便宜 供与に関する条約

昭和二十九年六月四日ニューヨークで作成

昭和三十三年九月一日効力発生

昭和二十九年十二月二日署名

昭和三十三年七月一日国会承認

昭和三十三年七月二十九日批准の内閣決定

昭和三十三年七月二十九日批准書認証

昭和三十三年九月七日批准書寄託

昭和三十三年九月一日公布(条約第一六号)

昭和三十三年九月一日効力発生

締約国は、

国際旅行の発展を容易にすることを希望し、

条約を締結することに決定して、次の諸条を協定した。

### 第一条

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

(条二一・経六)

## CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING

Done at New York, June 4, 1954

Entered into force, September 11, 1957

Signed, December 2, 1954

Approved by the diet, July 1, 1955

Ratification decided by the cabinet, July 29, 1955

Attested, July 29, 1955

Instrument of ratification deposited, September 7, 1955

Promulgated, September 11, 1957

Entered into force, September 11, 1957

THE CONTRACTING STATES,

Desiring to facilitate the development of international touring,

Have decided to conclude a Convention and have agreed as follows:

### ARTICLE 1

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

四四三／四〇

この条約の適用上、

(a) 「輸入税」とは、関税その他輸入を理由として課せられるすべての租税をいう。

(b) 「旅行者」とは、人種、性、言語又は宗教のいかなを問わず、観光、レクリエーション、スポーツ、保健、家事、研究、宗教的巡礼、商用その他移民以外の適法の目的のため、自己の通常居住する締約国領域以外のいずれかの締約国領域にはいり、かつ、その領域にいずれかの継続する十二箇月の期間中二十四時間をこえ六箇月をこえない期間滞在する者をいう。

(c) 「一時輸入証明書」とは、一時的に輸入した物品を再輸出しない場合に課せられる輸入税の保証又は担保の提供を証明する通関用の書類をいう。

## 第二条

1 各締約国は、この条約の他の規定に従うことを条件として、旅行者が輸入する携帯品に対し一時的免税輸入を許可するものとする。ただし、その携帯品

携帯品の  
一時的  
輸入税  
の免

For the purpose of this Convention :

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation :

(b) The term "tourist" shall mean any person without distinction as to race, sex, language or religion, who enters the territory of a Contracting State other than that in which that person normally resides and remains there for not less than twenty-four hours and not more than six months in the course of any twelve-month period, for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, study, religious pilgrimages or business;

(c) The term "temporary importation permit" shall mean the Customs document testifying to the guarantee or deposit of import duties and import taxes chargeable in the event of failure to re-export the article temporarily imported.

## ARTICLE 2

1. Subject to the other conditions laid down in this Convention, each of the Contracting States shall admit temporarily free of import duties and import

については、その旅行者の使用に供するものであること、その者が身に着けて又は携帯荷物として搬入するものであること、濫用のおそれがないこと及びその者が出国の際に再輸出することを条件とする。

2 「携帯品」とは、旅行者が入国する際の諸事情にかんがみてその者が相応の範囲で個人的に必要とするすべての衣料品その他の物品（新品であると使用したものであるとを問わない。）をいう。ただし、商業上の目的で輸入するすべての商品を除く。

3 携帯品には、次の諸物品をも含むものとする。ただし、当該物品が使用中のものであると認めることができる場合に限る。

自用の宝石類

写真機一個及び乾板十二枚又はフィルム五本

小型撮影機一個及びフィルム二巻

双眼鏡一個

携帯用楽器一個

携帯用蓄音機一台及びレコード十枚

携帯用録音機一台

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

taxes the personal effects imported by a tourist, provided they are for the personal use of the tourist, that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist, that there is no reason to fear abuse, and that these personal effects will be re-exported by the tourist on leaving the country.

2. The term "personal effects" shall mean all clothing and other articles new or used which a tourist may personally and reasonably require, taking into consideration all the circumstances of his visit, but excluding all merchandise imported for commercial purposes.

3. Personal effects shall include among other articles the following, provided that they can be considered as being in use:

personal jewellery;

one camera with twelve plates of five rolls of film;

one miniature cinematograph camera with two reels of film;

one pair of binoculars;

one portable musical instrument;

one portable gramophone with ten records;

one portable sound-recording apparatus;

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

四四三ノ四二

携帯用ラジオ受信機一台

携帯用タイプライター一台

うば車一台

テント一張及び他のキャンプ用具

スポーツ用具（つり道具一組、猟銃一丁及び弾薬筒五十個、自転車一台、長さ五・五メートル未満のカヌー又はカイヤック一隻、スキー一組、テニス用ラケット二本並びにこれらに準ずるもの）

第三条

各締約国は、この条約の他の規定に従うことを条件として、旅行者の私用に供するため輸入する次の物品に対し免税輸入を許可するものとする。ただし、当該物品については、その旅行者が身に着けて又は携帯荷物として搬入するものであること及び濫用のおそれがないことを条件とする。

私用酒た  
ばこ等の  
免税

- (a) 巻たばこ二百本、葉巻たばこ五十本若しくはぎざみたばこ二百五十グラム又はこれらを取り合わせてその総量が二百五十グラムをこえないもの
- (b) ぶどう酒（並型びん入り）一本及び他の酒類四分の一リットル
- (c) 化粧水四分の一リットル及び香水少量

one portable wireless receiving set;  
one portable typewriter;  
one perambulator;  
one tent and other camping equipment;  
sports equipment (one fishing outfit, one sporting firearm with fifty cartridges, one non-powered bicycle, one canoe or kayak less than 5 1/2 metres long, one pair of skis, two tennis racquets, and other similar articles).

ARTICLE 3

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting State shall admit free of import duties and import taxes the following articles imported by a tourist for his personal use, provided that these articles are carried on the person of or in the hand luggage accompanying the tourist, and provided that there is no reason to fear abuse:

- (a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grammes of tobacco, or an assortment of these products, provided that the total weight does not exceed 250 grammes;
- (b) one regular-size bottle of wine and one-quarter litre of spirits;
- (c) one-quarter litre of toilet water and a small

みやげ品  
特別扱

#### 第四条

各締約国は、この条約の他の規定に従うことを条件として、旅行者に対し次のことを許可するものとする。ただし、濫用のおそれがないことを条件とする。

(a) 総価額がアメリカ合衆国通貨で五十ドルをこえない旅行みやげ品を通過のためかつ一時輸入証明書なしで輸入すること。ただし、そのみやげ品については、その旅行者が身に着けて又は携帯荷物として搬入するものであること及び商業上の目的に使用しないことを条件とする。

(b) 総価額がアメリカ合衆国通貨で百ドルをこえない旅行みやげ品でその旅行者が当該国で購入したものを為替管理上の手続を執らずかつ輸出税を課せられないで輸出すること。ただし、そのみやげ品については、その者が身に着けて又は携帯荷物として搬出するものであること及び商業上の目的に使用しないことを条件とする。

#### 第五条

各締約国は、第二条に定める物品で高価額のものにつき一時輸入証明書を要求することができる。

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

(条二一・経六)

quantity of perfume.

#### ARTICLE 4

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall grant to the tourist, provided that there is no reason to fear abuse:

(a) authorization to import in transit and without a temporary importation permit, travel souvenirs for a total value not exceeding 50 U.S.A. dollars, provided that such souvenirs are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that they are, not intended for commercial purposes;

(b) authorization to export, without the formalities applying to currency controls and free of export duties, travel souvenirs which the tourist has bought in the country for a total value not exceeding 100 U.S.A. dollars, provided that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that such souvenirs are not intended for commercial purposes.

#### ARTICLE 5

Each of the Contracting States may require a temporary importation permit in respect of articles of

一時輸入  
証明書

通関手続  
への考慮

第六条

締約国は、国際旅行の発展を妨げるおそれのある通関手続を採用しないように努めなければならない。

隣接国の  
相互協力

第七条

隣接する締約国は、通関手続を迅速にするため、相互に、それぞれの税関を近接させ、かつ、同時開いておくように努めなければならない。

武器弾薬  
の取締り

第八条

この条約の規定は、武器及び弾薬の輸入、所持及び携帯に関する警察その他による取締の規則の適用を妨げるものではない。

一般輸  
入禁止  
措置の  
排除

第九条

各締約国は、この条約によつて利益を受ける物品の輸入又は輸出に対し、公衆道徳、公安、公衆衛生又は動植物防疫上その他の非経済的理由に基づく場合を除くほか、いかなる禁止をも課することができないことを承認する。

a high value covered by article 2.

ARTICLE 6

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

ARTICLE 7

In order to expedite Customs procedures, contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

ARTICLE 8

The provisions of the Convention shall not prejudice in any way the application of police or other regulations concerning the importation, possession and carrying of arms and ammunition.

ARTICLE 9

Each of the Contracting States recognizes that any prohibitions which that State imposes on the importation or exportation of articles which benefit under this Convention shall apply only in so far as they are based on considerations other than economic in character, for example, of public morality, public security,

public health, hygiene, veterinary or phyto-pathological considerations.

ARTICLE 10

The exemptions and facilities provided by this Convention shall not apply to frontier traffic.

Nor shall the applications of these exemptions and facilities be considered as automatic:

(a) when the total quantity of a commodity to be imported by a tourist exceeds substantially the limit laid down in this Convention:

(b) in case of a tourist who enters the country of import more than once a month:

(c) in case of a tourist under 17 years of age.

ARTICLE 11

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

ARTICLE 12

Any breach of the provisions of this Convention,

免除及び便宜が適用されな  
い場合

第十条

この条約に基き与えられる免除及び便宜は、国境貿易には適用しない。

この免除及び便宜は、また、次の場合には、自動的に適用があるものとみなしてはならない。

(a) 旅行者の輸入する物品の総量がこの条約に定める限度を明らかにこえている場合

(b) 一箇月に二回以上輸入国に入国する旅行者に関する場合

(c) 十七才未満の旅行者に関する場合

第十一条

不正行為  
に対する  
制裁手続

締約国は、詐欺、濫用その他の不正の行為があつた場合には、徴収すべきであつた輸入税を徴収し、及び免除その他の便宜を与えられた者をその者が服すべき刑罰に処するための手続を執ることができる。

第十二条

違反者に

いずれかの者又は物品がこの条約に定める輸入方式

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

対する処罰法規

から不当に利益を受けることとなる虚偽の申告その他の不正の行為たるこの条約の規定の違反については、違反者を違反行為が行われた国においてその国の法令で定める刑罰に処することができる。

第十三条

この条約のいかなる規定も、関税同盟又は経済同盟を構成する締約国がその同盟の構成国の居住者に適用すべき特別の規則を制定することを妨げるものではない。

第十四条

1 この条約は、すべての国際連合加盟国並びに千九百五十四年五月及び六月にニューヨークで開催された家用自動車の一時輸入及び観光旅行のための通関手続に関する国際連合会議（以下「この会議」という。）への出席を招請された他のすべての国に対し、署名のため千九百五十四年十二月三十一日まで開放される。

2 この条約は、批准を要し、批准書は、国際連合事務総長に寄託するものとする。

第四三、四六

any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offense was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 13

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

Article 14

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United

関税同盟及び経済同盟との関係

署名、批准



Nations.

Article 15

1. From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 14 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

1. This Convention shall enter into force on the nineteenth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the nineteenth day following the date of the deposit by such State of its instrument

加入

第十五条

1 この条約は、千九百五十五年一月一日以後、第十四条1のすべての国及び国際連合経済社会理事会により加入を招請される他のすべての国に対し、加入のため開放される。この条約は、また、国際連合を施政権者とする信託統治地域に対しても、加入のため開放される。

2 加入は、国際連合事務総長に加入書を寄託することによつて行ふ。

第十六条

1 この条約は、留保が附されていない場合及び第二十条の規定に従つて承認された留保が附されている場合には、十五番目の批准書又は加入書の寄託の日の後九十日目に効力を生ずる。

2 前項の十五番目の批准書又は加入書の寄託の日の後にこの条約を批准し、又はこれに加入する国については、この条約は、留保が附されていない場合及び第二十条の規定に従つて承認された留保が附されている場合には、その国の批准書又は加入書が寄託された日の後九十日目に効力を生ずる。

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

廃棄

第十七条

- 1 この条約が効力を生じた日から三年を経過した後  
は、いずれの締約国も、国際連合事務総長に通告す  
ることによりこの条約を廃棄することができる。
- 2 廃棄は、事務総長が廃棄の通告を受領した日の後  
十五箇月で効力を生ずる。

失効

第十八条

この条約は、その効力発生後のいずれかの継続する  
十二箇月の期間を通じて締約国の数が八未満であると  
きは、効力を失うものとする。

適用地域

第十九条

- 1 いずれの国も、自国の批准書若しくは加入書の寄  
託の時に、又はその後いつでも、自国が国際関係に  
つき責任を有する地域の全部又は一部にこの条約を  
適用する旨を国際連合事務総長にあてた通告書によ  
つて宣言することができる。この条約は、当該通告  
書に掲げる地域に対し、通告書（留保を附さない場  
合に限る。）を事務総長が受領した日の後九十日目  
の日、通告書が第二十条の規定により効力を生じた日

of ratification or accession either without reservation or  
with reservations accepted in accordance with article 20.

ARTICLE 17

1. After this Convention has been in force for three  
years, any Contracting State may denounce it by so  
notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect fifteen months  
after the date of receipt by the Secretary-General of  
the United Nations of the notification of denunciation.

ARTICLE 18

This Convention shall cease to have effect if, for any  
period to twelve consecutive months after its entry into  
force, the number of Contracting States is less than  
eight.

ARTICLE 19

1. Any State may, at the time of the deposit of its  
instrument of ratification or accession or at any time  
thereafter, declare by notification addressed to the Sec-  
retary-General of the United Nations that this Conven-  
tion shall extend to all or any of the territories for the  
international relations of which it is responsible. The  
Convention shall extend to the territories named in the  
notification as from the ninetieth day after its receipt

の後九十日目の日及びこの条約が当該国につき効力を生ずる日のうちのいずれかおそい日から適用される。

2 自国の国際関係につき責任を有するいずれかの地域にこの条約を適用する旨を前項の規定に基き宣言した国は、第十七条の規定に従い、この条約を当該地域につき別個に廃棄することができる。

## 留 保

### 第二十条

1 最終決議書の署名前に行われるこの条約に対する留保は、この会議の出席国の過半数により同意されかつ最終決議書に記録された場合には、承認されたものとする。

2 最終決議書の署名後に行われる留保は、次の諸項に定めるところにより、署名国又は締約国の三分の一による異議の申立があるときは、承認されないものとする。

3 国際連合事務総長は、いずれかの国が署名の時又は批准書、加入書若しくは第十九条の規定に基づく通

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

(案二一・第六)

by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 20, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 17.

### ARTICLE 20

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at

告書の寄託の時に事務総長に提出した留保の本文を、その時までこの条約に署名し、これを批准し、又はこれに加入しているすべての国に送付する。送付の日付から九十日以内にこれらの国の三分の一による異議の申立があるときは、その留保は、承認されないものとする。事務総長は、この項のすべての国に対し、自己が受領する異議及び留保の承認又は不承認を通告する。

4 この条約に署名したがこれを批准していない国による異議は、その異議を申し立てた国が異議の申立を行つた日から九箇月の期間内にこの条約を批准しないときは、効力を失うものとする。いずれかの異議が効力を失つた結果として留保が前項の規定の適用により承認されるときは、事務総長は、前項の諸国にその旨を通報する。いずれの留保の本文も、いずれかの署名国が署名の日の後三年以内にこの条約を批准しないときは、前項の規定にかかわらず、その国には送付されない。

the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 19 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5 留保を行つた国は、その留保が3に定める手続により承認されなかつた旨の同項に定める事務総長の通告の日付から十二箇月の期間内に、その留保を撤回することができる。この場合には、批准書若しくは加入書又は第十九条の規定に基く通告書は、撤回の日付から当該国に対して効力を生ずる。このような撤回が行われるまでの間は、批准書若しくは加入書又は通告書は、4の規定の適用の結果その留保が承認されない限り、効力を生じない。

6 この条の規定に従つて承認された留保は、事務総長に通告することによりいつでも撤回することができる。

7 いずれの締約国も、留保を行つた国に対しその留保の対象となる規定の利益を与えることを要しない。この権利を行使する国は、その旨を事務総長に通告しなければならず、事務総長は、これをすべての署名国及び締約国に通報する。

## 第二十一条

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 19 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

## ARTICLE 21

紛争の解決

1 この条約の解釈又は適用に関する二以上の締約国間の紛争は、できる限り、紛争当事国間で交渉により解決しなければならない。

2 交渉により解決されない紛争は、紛争当事国たるいずれかの締約国の要請があつたときは、仲裁裁判に付託しなければならず、そのため、紛争当事国は、合意により一人又は二人以上の仲裁裁判官を選定するものとする。仲裁裁判の要請があつた日から三箇月以内に紛争当事国が一人又は二人以上の仲裁裁判官の選定につき合意に達しなかつたときは、いずれの当事国も、国際司法裁判所長に対し、当該紛争を決定のため付託すべき一人の仲裁裁判官を指名するように要請することができる。

3 前項の規定に基いて任命された一人又は二人以上の仲裁裁判官が行う決定は、当該締約国に対して拘束力を有する。

第二十二條

會議

1 この条約が効力を生じた日から三年を経過した後は、いずれの締約国も、国際連合事務総長に通告することにより、この条約を検討するための会議の招集を要請することができる。事務総長は、この要請

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

ARTICLE 22

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of re-

をすべての締約国に通告するものとし、その通告の日付の後四箇月の期間内に締約国の二分の一以上がこの要請に対する同意を事務総長に通告するとき、検討のための会議を招集する。

2 前項の規定に従って会議が招集されるときは、事務総長は、すべての締約国に対し、この旨を通告し、かつ、会議で審議することを希望する提案を三箇月の期間内に提出するように要請する。事務総長は、すべて締約国に対し、会議のための仮議事日程を前記の提案とともに会議が開催される日の少くとも三箇月前に送付する。

3 事務総長は、この条の規定に従って招集するいかなる会議にも、すべての締約国並びに国際連合及び専門機関のすべての加盟国を招請する。

## 第二十三条

1 いずれの締約国も、この条約に対する改正を提案

改正

viewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the text of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

## Article 23

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any pro-

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

することができ、改正案は、国際連合事務総長に送付されるものとし、事務総長は、これをすべての締約国に送付する。

2 前項の規定に従つて送付された改正案は、事務総長によるその改正案の送付の日付の後六箇月の期間内にいずれの締約国からも異議の申立がないときは、承認されたものとみなされる。

3 事務総長は、改正案に対する異議の申立の有無をできる限りすみやかにすべての締約国に通告しなければならず、異議の申立がなかつたときは、その改正は、前項の六箇月の期間が満了した後三箇月ですべての締約国につき効力を生ずる。

第二十四条

国際連合事務総長は、すべての国際連合加盟国及びこの会議に出席するように招請された他のすべての国に対し、次の事項を通告する。

(a) 第十四条及び第十五条の規定に従つて行われた署名、批准及び加入

国連事務  
総長の通  
告事項

四三〇四

posed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 24

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following.

(a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 14 and 15;

(条二一・經六)



- (b) 第十六条の規定に従つてこの条約が効力を生ずる日
- (c) 第十七条の規定に従つて行われた廃棄
- (d) 第十八条の規定に基づくこの条約の失効
- (e) 第十九条の規定に従つて受領した通告
- (f) 第二十三条の規定に基づく改正の効力発生

#### 第二十五条

この条約の原本は、国際連合事務総長に寄託されるものとし、事務総長は、その認証謄本をすべての国際連合加盟国及びこの會議に招請された他のすべての国に送付する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この条約に署名した。

千九百五十四年六月四日にニュー・ヨークで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語による本書一通を作成した。

事務総長は、中国語及びロシア語によるこの条約の公定訳文を作成し、これをこの条約の第二十五条の規

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

(条二一・終六)

- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 16;
- (c) Denunciations received in accordance with article 17;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 18;
- (e) Notifications received under article 19;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 23.

#### ARTICLE 25

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the

観光旅行のための通関上の便宜供与に関する条約

定に従つて英語、フランス語及びスペイン語の本文の認証謄本を本国に送付する際添附するよう要請される。

アフガニスタンのために

アルバニアのために

アルゼンティンのために

政府の承認を条件として

ルイス・J・エステヴァレーナ

オーストラリアのために

オーストリアのために

ドクトル・J・シュタンゲルベルガー

ベルギー王国のために

批准を留保して

C・オブシエ

ボリヴィアのために

ブラジルのために

ブルガリアのために

ビルマ連邦のために

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国のために

カンボディアのために

イエム・カドゥル

Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian text to the English, French and Spanish text when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 25 of the Convention

FOR AFGHANISTAN:

FOR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

Ad Referendum

Luis J. ESTEVARENA

FOR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:

Dr. J. STANGELBERGER

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

Sous réserve de ratification

Ch. HOPCHET

FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:

FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

FOR CAMBODIA:

IEM KADUL